

## **Thomas Baumgart – Tłumacz pisemny i ustny**

### **Regulamin świadczenia usług w zakresie tłumaczeń pisemnych**

**Uwaga: niniejszy regulamin usług został przetłumaczony z języka niemieckiego na polski. Dokumenty w języku polskim mają charakter wyłącznie informacyjny. Obowiązują wyłącznie warunki w języku niemieckim.**

#### **1. Postanowienia ogólne**

(1) Niniejszy regulamin usług obowiązuje w odniesieniu do umów pomiędzy Thomas Baumgart (zwanym dalej „Tłumaczem“) a klientem, chyba że wyraźnie uzgodniono inaczej lub przepisano inaczej na mocy prawa.

(2) Regulamin usług klienta jest wiążący dla tłumacza tylko wtedy, gdy potwierdził je wyraźnie.

#### **2. Zobowiązanie klienta do współpracy i dostarczania informacji**

(1) Zleceniodawca musi poinformować tłumacza najpóźniej w momencie składania zlecenia o specjalnych formach wykonania tłumaczenia (przeznaczenie, dostarczenie na nośnikach danych, liczba kopii, gotowość do druku, zewnętrzna forma tłumaczenia itp.). Należy podać cel tłumaczenia. Jeśli tłumaczenie jest przeznaczone do druku, klient musi dostarczyć tłumaczowi kopię do korekty.

(2) Tłumacz zastrzega sobie prawo do naliczenia dodatkowego czasu na przetworzenie formatowania, które odbiega od formatowania lub formatu lub rodzaju pliku tekstu źródłowego.

(3) Zleceniodawca ma obowiązek udostępnić tłumaczowi informacje i dokumenty niezbędne do prawidłowego tłumaczenia w momencie składania zlecenia (glosariusze zleceniodawcy, ilustracje, rysunki, tabele, skróty, itp.).

(4) Zleceniodawca potwierdza tłumaczowi, że jest właścicielem praw do logo, znaków towarowych itp. użytych w dokumentach przedłożonych do tłumaczenia.

W związku z tym klient zwalnia tłumacza z wszelkich roszczeń wysuwanych przez osoby trzecie.

(5) Za błędy wynikające z nieprzestrzegania tych obowiązków odpowiada klient.

### **3. Realizacja tłumaczenia i prawa klienta w przypadku błędnych tłumaczeń**

(1) Tłumaczenie jest starannie wykonywane zgodnie z zasadami dobrej praktyki zawodowej. Klient otrzymuje uzgodnioną kopię tłumaczenia.

(2) Terminologia zostanie przetłumaczona na język docelowy przy użyciu terminów leksykalnie uzasadnionych lub ogólnie zrozumiałych, pod warunkiem, że klient nie załączył żadnych specjalnych dokumentów lub instrukcji.

(3) Tłumacz zastrzega sobie prawo do zapytania klienta, jeśli w tekście oryginalnym występują niejasne koncepcje lub terminy. Jednakże tłumacz ma również w takim przypadku prawo fakultatywne do wykonania tłumaczenia zgodnie z jego najlepszą wiedzą i zrozumieniem.

(4) Tłumacz nie ponosi odpowiedzialności za wady tłumaczenia, które wynikają ze słabej czytelności, nieprawidłowych lub niekompletnych wzorów tekstów lub nieprawidłowej lub niekompletnej terminologii klienta.

(5) Jeżeli zleceniodawca poinformuje tłumacza o obiektywnej i nieznacznej wadzie tłumaczenia, zleceniodawca ma prawo zlecić tłumaczowi usunięcie wad zawartych w tłumaczeniu. Zleceniodawca ma prawo do niezwłocznego i pisemnego skorygowania wad, wskazując tłumaczowi dokładny charakter wady. Klient przyznaje tłumaczowi rozsądny termin na korektę. Ewentualne wady mogą być:

- Błędy terminologiczne
- Błędy gramatyczne
- Błędy językowe
- Błędy w treści
- Pominięcia lub uzupełnienia w porównaniu z tekstem oryginalnym

(6) Prawo do dalszego poprawiania jest wykluczone, jeśli tłumacz nie otrzyma zawiadomienia o wadach w ciągu dwóch tygodni od dostarczenia tłumaczenia ostatecznego.

(7) W przypadku nieudanego poprawiania lub dostawy zastępczej obowiązują ustawowe prawa z tytułu rękojmi, chyba że uzgodniono inaczej.

(8) Terminy dostaw uzgadnia się w momencie składania zamówienia i są one wiążące. Tłumacz nie popadnie jednak w zwłokę, o ile usługa nie zostanie wykonana z powodu okoliczności, za które tłumacz nie jest odpowiedzialny. Jeżeli niedotrzymanie terminu dostawy jest spowodowane siłą wyższą, tłumacz ma prawo odstąpić od umowy lub zażądać od zleceniodawcy rozsądnego przedłużenia terminu. Dalsze prawa, w szczególności roszczenia odszkodowawcze, są w tych przypadkach wykluczone. W przypadku zmiany przedmiotu zamówienia, terminy dostaw i opłaty muszą być renegocjowane.

#### **4. Późniejsze zmiany**

Tłumacz zastrzega sobie prawo do wystawienia klientowi faktury za każdy czas poświęcony na kolejne zmiany zamówione przez klienta do tłumaczeń, które są już wolne od wad (np. zmiany stylistyczne, specyficzna terminologia nie uzgodniona w momencie składania zamówienia, formatowanie itp.) Prawa klienta w przypadku błędnych tłumaczeń zgodnie z punktem 3 (5) nie są naruszone.

#### **5. Odpowiedzialność**

(1) Tłumacz odpowiada w rozsądnym zakresie za rażące niedbalstwo i celowość. Odpowiedzialność w przypadku lekkiego niedbalstwa obowiązuje tylko w przypadku naruszenia podstawowych obowiązków. Za rażące niedbalstwo nie uważa się szkód spowodowanych błędami komputerowymi i transmisyjnymi podczas transmisji za pośrednictwem poczty elektronicznej lub wirusów. Tłumacz podejmuje środki ostrożności przeciwko temu za pomocą programów antywirusowych.

(2) Tłumacz nie ponosi odpowiedzialności za szkody lub utratę materiałów dostarczonych przez zleceniodawcę. Klient musi upewnić się, że jego dane są odpowiednio chronione i zabezpieczone.

(3) Roszczenia odszkodowawcze klienta wobec tłumacza zgodnie z punktem 5 (1) są ograniczone do 5.000 euro; w indywidualnych przypadkach możliwe jest wyraźne uzgodnienie wyższych roszczeń odszkodowawczych.

(4) Wyłączenie lub ograniczenie odpowiedzialności zgodnie z punktem 5 (1) i (2) nie ma zastosowania do szkód dla konsumenta wynikających z utraty życia, uszkodzenia ciała lub zdrowia.

(5) Roszczenia zleceniodawcy wobec tłumacza z tytułu wad tłumaczenia (§ 634a Niemieckiego Kodeksu Cywilnego (BGB)) ulegają przedawnieniu po upływie roku od przyjęcia tłumaczenia, chyba że istnieje zamiar popełnienia oszustwa.

(6) W przeciwieństwie do § 634a Niemieckiego Kodeksu Cywilnego (BGB), odpowiedzialność za szkody następcze jest ograniczona do ustawowego terminu przedawnienia. Nie ma to wpływu na § 202 ust. 1 Niemieckiego Kodeksu Cywilnego (BGB).

## **6. Tajemnica zawodowa**

(1) Tłumacz zobowiązuje się traktować jako poufne wszystkie informacje i dokumenty dostarczone przez zleceniodawcę w związku z zamówieniem.

(2) Tłumacz zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszystkich znanych mu faktów związanych z realizacją zlecenia.

## **7. Uczestnictwo osób trzecich**

(1) Tłumacz jest uprawniony do korzystania z usług osób trzecich w celu wykonania zlecenia.

(2) W przypadku korzystania z usług ekspertów zewnętrznych, tłumacz musi zapewnić, że zobowiązują się do zachowania poufności zgodnie z art. 6.

## **8. Wynagrodzenie i podstawa rozliczeń**

(1) objętość tłumaczenia ustala się na podstawie liczby linijek standardowych („Normzeilen“) lub słów w tekście oryginalnym, który ma zostać przetłumaczony. Standardowa linijka składa się z 55 znaków, w tym odstępy. Ostateczną decyzję w sprawie formy kalkulacji podejmuje się w momencie składania zamówienia.

(2) Wszystkie ceny są cenami netto (plus podatek VAT).

(3) Kwota faktury jest płatna natychmiast. Po upływie 30 dni od daty wystawienia faktury dochodzi do zwłoki zgodnie z przepisami ustawowymi (§ 286 nr 2 Niemieckiego Kodeksu Cywilnego (BGB)) bez upomnienia. Wówczas naliczane będą odsetki za zwłokę w wysokości pięciu punktów procentowych (dla osób

prywatnych), lub ośmiu punktów procentowych (dla firm), powyżej stopy bazowej w skali roku.

(4) Oprócz uzgodnionego wynagrodzenia, tłumacz ma prawo do zwrotu rzeczywiście poniesionych kosztów. Korekty będą naliczane na podstawie czasu i materiału. W przypadku tłumaczeń obszernych, tłumacz może żądać zaliczki, która jest obiektywnie konieczna do wykonania tłumaczenia. Może on uzależnić wykonanie swojej pracy od uprzedniego uiszczenia pełnej opłaty.

## **9. Zastrzeżenie tytułu prawnego i praw autorskich**

(1) Klient jest uprawniony do korzystania z tłumaczenia dopiero po dokonaniu pełnej płatności.

(2) Tłumacz posiada prawa autorskie do tłumaczenia.

## **10. Wypowiedzenie umowy**

Zleceniodawca może wypowiedzieć umowę do czasu zakończenia tłumaczenia wyłącznie z ważnych powodów. Wypowiedzenie jest skuteczne tylko wtedy, gdy zostało zadeklarowane tłumaczowi pisemnie. W takim przypadku tłumacz ma prawo do odszkodowania za utracony zysk w wysokości wartości zlecenia.

## **11. Prawo do odstąpienia od umowy**

O ile zlecenie tłumaczenia opiera się na fakcie, że tłumacz zaoferował wykonanie tłumaczenia przez Internet, klient zrzeka się ewentualnego prawa do odwołania zlecenia w przypadku, gdy tłumacz rozpoczął tłumaczenie i poinformował o tym klienta.

## **12. Prawo właściwe**

(1) Obowiązuje prawo niemieckie.

(2) Miejscem wykonania świadczenia jest miejsce zamieszkania tłumacza.

(3) Właściwością miejscową sądu jest Neustadt an der Weinstraße.

(4) Językiem umowy jest język niemiecki.

### **13. Klauzula rozdzielnosci**

Na ważność niniejszych warunków zamówienia nie ma wpływu nieważność lub nieskuteczność poszczególnych postanowień. Nieważne postanowienie zastępuje się ważnym postanowieniem, które jest jak najbardziej zbliżone do wyniku ekonomicznego lub zamierzonego celu.

### **14. Zmiany i uzupełnienia**

Zmiany i uzupełnienia do niniejszego regulaminu są ważne tylko wtedy, gdy zostały uzgodnione pisemnie.